

**Трудности перевода текстов космической тематики с немецкого на русский язык.**

**Александрова Анжелика Владиславовна**

*Студент (бакалавр)*

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,

Нижний Новгород, Россия

*E-mail: bucklya\_088@mail.ru*

Доклад посвящен проблемам перевода текстов космической тематики с немецкого на русский язык.

Материалом для исследования послужили пять немецких текстов общим объемом 19 635 знаков из онлайн-версии газеты *Die Zeit*. [6-10] Эти тексты были переведены нами на русский язык.

Трудности, возникшие в ходе перевода этих текстов, можно разделить на две группы:

- трудности, связанные со стилистическими особенностями оригинала;
- трудности при переводе терминологии.

Переведенные тексты относятся к научно-популярному стилю. Для него характерны такие особенности, как информативность, логичность, точность, объективность, абстрактность и образность [2].

Одной из основных особенностей текстов, которые были переведены в рамках настоящей работы, является лаконичность. Оригинальность немецкого текста обеспечивается, в том числе, и использованием имен собственных - названий космических кораблей и исследовательских проектов. В переводе мы передавали эти названия транскрипцией и транслитерацией, опираясь на уже существующие статьи о тех же событиях в авторитетных русскоязычных изданиях (Lenta.ru, РБК) и информационном агентстве «РИА Новости». Однако полученное в результате транскрибирования и транслитерирования название смотрится в русскоязычном тексте чужеродно, не раскрывает его значения и без соответствующих пояснений русскому читателю, не знающему исходного языка, остается непонятным [1]. Поэтому при переводе мы решили дать дополнительные комментарии, направленные на облегчение восприятия русскоговорящими реципиентами чуждых им реалий:

*SpaceShip Two*

***Суборбитальный космический корабль «Спейсшип Ту»***

*Starker Wind verhindert Orion-Testflug.*

***Сильный ветер помешал испытательному полету космического корабля США Орион.***

Еще одна особенность оригинала - систематическое использование в нем разговорных выражений, которые в тексте сходного назначения на русском языке были бы неуместны. Поэтому при их переводе приходилось подбирать сходные по смыслу соответствия из научно-технического стиля.

*Millionen Dollar hat Virgin Galactic von Kunden eingesammelt, um sie ins All zu schießzig;en.*

*Компания Вирджин Галактик заработала миллионы долларов на продаже билетов на суборбитальные полеты (букв. «Компания Вирджин Галактик собрала с покупателей миллионы долларов, чтобы отправить их в космос»).*

*Die Kapsel wird mit einer Geschwindigkeit von mehr als 30.000 Kilometern pro Stunde zur Erde zurückkehren - 85 Prozent des Tempos, das bei der Rückkehr von einer Mondmission erreicht würde.*

*При возвращении капсула войдет в плотные слои атмосферы со скоростью более 30 тыс. км в час (букв. «Капсула будет возвращаться на Землю со скоростью более 30 тыс. км в час»), что составит 85 % от скорости возвращения при полетах на Луну.*

Трудности также возникали при передаче терминологии. В частности, они были связаны с различиями в значении терминов в немецком и русском языках:

*Viereinhalb Stunden später soll Orion südwestlich der kalifornischen Küste im Pazifik landen.*

*Через 4,5 часа Орион должен приводниться юго-западнее калифорнийского побережья Тихого океана.*

В конечном итоге мы остановились на варианте «приводниться», поскольку в «Большом словаре немецкого языка издательства Дуден» [4] читаем: «(aus der Luft) zur Landung bringen, aufsetzen», а значит, в русском языке данное слово будет переводиться в зависимости от конкретной ситуации, контекста как «приземлиться», «приводниться» или «произвести/совершить посадку».

Кроме того, в оригинале использовались безэквивалентные термины:

*Nach einigen Praktika setzte er noch einen **Space Master** obendrauf, ein Spezialprogramm mehrerer europäischer Universitäten für weltraumbegeisterte Studenten.*

*Кроме того, после нескольких практикумов он получил степень магистра в области космической науки и техники по специальной программе во многих европейских университетах для студентов, увлеченных космическими исследованиями.*

Сложность возникла с переводом первой части словосочетания «Space Master». Калькирование в нашем случае было невозможно, так как получалась, грубо говоря, бессмыслица «степень магистра по космическому пространству». Словари перевода данного словосочетания также не давали. Перевод нам удалось найти в одном из интернет-источников, предоставляющих информацию по магистерским программам, в котором мы узнали о возможности получения «магистерской степени в области космической науки и техники» в финском университете Аалто. [5]

## Источники и литература

- 1) Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международ. отношения», 1975. – 240 с.
- 2) Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и

фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

- 3) Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]: – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru>. – Загл. с экрана.
- 4) Duden. Großes Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]: – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.duden.de>. – Загл. с экрана.
- 5) Masterstudies [Электронный ресурс]: – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.masterstudies.ru>. – Загл. с экрана.
- 6) Zeit Online [Электронный ресурс]: – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/wirtschaft/unternehmen/2014-12/ariane-6-traegerrakete-entwicklung-bewilligt>. – Загл. с экрана.
- 7) Zeit Online [Электронный ресурс]: – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/wissen/2014-12/nasa-raumfahrt-orion-testflug>. – Загл. с экрана.
- 8) Zeit Online [Электронный ресурс]: – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/wissen/2014-11/spaceship-two-rueckschlag>. – Загл. с экрана.
- 9) Zeit Online [Электронный ресурс]: – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2014/23/raumfahrt-ingenieur-asteroid>. – Загл. с экрана.
- 10) Zeit Online [Электронный ресурс]: – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2014-10/nasa-cygnus-rakete-raumfahrt-explosion>. – Загл. с экрана.